

ELEMENTOS LINGÜÍSTICOS QUE OBSTACULIZAN EL APRENDIZAJE DE LOS NOMBRES DE LOS NÚMEROS NATURALES EN MÍSKITU

*Victor Winsing Castrillo^[8]
y Alejandro Torres^[9]*

Resumen

Este estudio se efectuó en el segundo semestre de 2009, el objetivo fue identificar los elementos lingüísticos y la base de numeración que favorecen el proceso enseñanza de los nombres de números naturales del 1 al 100 en la lengua miskitu, en la escuela primaria bilingüe “Simeón Walls”, comunidad de Kuamwatla, municipio Prinzapolka, RAAN.

Es un estudio cualitativo, descriptivo y de corte transversal. El universo de estudio lo constituyó la comunidad de 12 docentes y 255 estudiantes de la escuela en mención. La muestra utilizada fueron 10 por ciento de estudiantes, 6 por ciento de docentes y 10 miembros de la comunidad. Para el procesamiento y análisis de la información se elaboró una matriz de cada instrumento utilizado, y a partir de ello se procedió a la redacción del informe de los resultados.

Entre los resultados se destacan los siguientes: i) existen cambios en los nombres de los números naturales, ii) evidentes dificultades lingüísticas en los nombres de los números naturales del miskitu y iii) los nombres de los números naturales del sistema de numeración miskitu en uso actual, tiene indicio de subbase quinaria y base vigesimal.

En base a los resultados del estudio, se realizó una propuesta de mejoras de lemas, morfemas, alomorfos, ortográficos, sintaxis y de fonemas en los nombres de los números naturales de miskitu o a 100, desde el punto de vista etimológico combinado con neologismos.

Palabras claves: Lengua miskitu, números, elementos obstaculizadores.

Introducción

Enseñar en miskitu los contenidos de matemática es difícil, especialmente el vocabulario técnico matemático en el cual no hay expresiones equivalentes que se conozcan

[8] Lic. Educación Intercultural Bilingüe, URACCAN BILWI, Kumwatla-Prinzapolka, victorwinsin@yahoo.es

[9] Lic. Matemática, URACCAN Bilwi, Bo. Filimon Rivera, walpa5@yahoo.com

en la lengua materna. Enseñar los números naturales de 1 al 100 es toda una odisea a paratir de que la mayoría de los docentes no conocen los nombres en mískitu de los números naturales en forma sistemática, a esto hay que agregarle que la lengua miskitu tiene muchos vocablos con diferentes interpretaciones de acuerdo a cada comunidad: miskitu mam, mískitu wanky, mískitu tawira.

Por otra parte no hay una base de sistema numérico bien definido que permita enseñar los nombres de los números naturales del uno al cien y que sea extensible lógicamente en el proceso enseñanza de los números mayores que cien. Esto nos permite preguntarnos ¿será que no hemos encontrado los elementos lingüísticos adecuados que nos permita enseñar de manera lógica los nombres de los numerales naturales del 1 al cien?

Asimismo, se puede decir que los docentes conocen algunos nombres de los números, pero no todos, debido a que en miskitu son muy largos, repetitivos y con sonidos complejos. Esto induce a que los docentes hagan una mezcolanza: miskitu, creol yespañol en la forma de explicar los nombres de los números. Las anteriores dificultades son el motivo de esta investigación.

Revision de Literatura

Según URACCAN (2001:31), se plantea que: *“los cambios lingüísticos, se debe a causas de intralingüística o extralingüística; intralingüística es el cambio de la etimología de una palabra, por los mismos hablantes”*. Y extralingüístico, *este se produce con mayor rapidez cuando hay un factor historico-cultural crítico (invasión, conquista, revolucion, etc), cuando el ambito historico-cultural es intrascendente, el cambio se produce muy lentamente.*

Tambien *“los cambios lingüísticos se debe a causa de las palabras vulgares, que son todo término, giros, dichos o frases mal empleadas, mal pronunciadas o escritas”* (MECD, 2004:139).

Elementos lingüísticos

Según URACCAN (2001; 29) se define que los elementos lingüísticos *“son los elementos de la lengua que hace posible el uso de la lengua en un contexto, especialmente en lo fónico, morfológico, ortográfico, sintactico y etimológico”*.

A continuación los conceptos de los diferentes elementos lingüísticos, que abarca en este estudio:

Fonemas: “son los sonidos del lenguaje hablado. También aplica a cómo se pronuncia todo la escritura cuyas letras representan sonidos y como se diferencia”. (<http://www.lablaa.org/ayudatectareas/español/espa-16.htm>.)

Morfemas: “son cada una de las partes más pequeñas con significados, en que se puede dividir de una palabra”. Según <http://htm-rincón.del.vago.com/morfologico-1.htm>

Alomorfos: “son cada una de las variantes de un morfema que tiene significado idéntico. Ejemplo -s, -es son alomorfos del morfema de plural en español”. (Real Academia Española, 2006:74).

Lexema: (raíz) según Matus (2007:101) “es la parte de una palabra, que no sufre alteración en todos los procesos de modificación. Y quien nos puede decir de su origen”.

Ortografía: “es la que enseña a escribir correctamente las palabras. Y es un conjunto de reglas que indican como escribir, acentuar las palabras y como se utilizan algunas letras”. (MED, 1987: V).

Etimología: “es el origen (historia) o derivación de las palabras”. (MED, 1987: VI)

Neologismo: “son las palabras, expresiones, acepciones de creación recientes, que aparece o se adopta en una lengua”. (Real Academia Española, 2006:1023).

Sintaxis: “es la que se encarga de estudiar las correctas coordinaciones, ordenamientos o enlazamientos de las palabras en los enunciados”. (Real Academia Española, 2006:1369).

Algunas Bases de sistemas de numeraciones estudiadas

Quinario: “Sistema de numeración de base quinario, es el sistema de numeración que tiene por base el numero 5, es el sistema compuesto de cinco elementos, unidades, signos o símbolos que expresan cantidades. Posee cinco símbolos: 0, 1, 2, 3,4. Este sistema tiene su origen en el hecho de que los humanos tienen cinco dedos en cada mano. Aún así, cinco es un número primo, y por ello el sistema quinario se utiliza como sub-base del sistema decimal y el vigesimal”.

Vigesimal: “Los mayas idearon un sistema de base 20 con el 5 cómo base auxiliar. La unidad se representaba por un punto. Dos, tres, y cuatro puntos servían para 2, 3 y 4. El 5 era una raya horizontal, a la que se añadían los puntos necesarios para representar 6, 7, 8 y 9. Para el 10 se usaban dos rayas, y de la misma forma se continúa hasta el 20, con cuatro rayas”.

Numeración miskita

En el cuadro No. 1 se presenta la numeración en lengua Miskitu según la Sociedad Bíblica (1974) y Cárdenas y David (1993).

Cuadro No. 1: Numeración en lengua Miskitu según dos fuentes consultadas.

No.	Cárdenas y David (1993)	Sociedad Bíblica (1974)
0	Apu	
1	Kumi	Kum
2	Wal	Wol
3	Yumhpa	Yumpa
4	Walhwal	Wolwol
5	Matsip	-
6	Matlalkahbi	-
7	Matlalkahbi pura kumi	-
8	Matlalkahbi pura wal	-
9	Matlalkahbi pura yumhpa	-
20	-	Yawanaiska

Sin embargo, Urbina (2004:51,52), al respecto refiere que: “en el idioma mîskitu existen dos posibilidades de números cardinales; una autóctona que casi esta en desuso y la otra de origen ingles que sustituyó a la primera en uso”, este es el siguiente:

Autóctona	Origen ingles
Kum (i)	Wan
Wal	Tu
Yumhpa	Tri
Walhwal	Pur
Matsip	Paip
Matlalkahbi	Siks
Matlalkahbi pura kum	Sibin
Matlalkahbi pura wal	It
Matlalkahbi pura yumhpa	Nain
Matawalsip	Tin
Dusa kum	Andat

Autóctona	Origen ingles
Dusa wal	Tu andat
Lal bakriki kum	Paip andat
Lal kum	Tausin

Materiales y Métodos

En los aspectos metodológicos, es un estudio cualitativo, descriptivo de corte transversal. El universo de estudio lo constituyó la comunidad de 12 docentes y 255 estudiantes de la escuela en mención. La muestra utilizada fue el 10% de estudiantes, 6% de docentes y 10 miembros relevantes de la comunidad entre ancianos, padres y madres de familias. Como criterio de selección se contempló ser estudiante o docentes activo, ser anciano líder de la comunidad y ser padre o madre de familia con estudiantes activos.

Para el proceso de levantado de la información se aplicaron pruebas diagnósticas a los estudiantes, entrevistas a docentes y entrevistas a grupos focales con padres y madres de familias, así con ancianos líderes. En lo referente al aspecto ético se garantizó el anonimato de los informantes y la devolución de los resultados a la comunidad educativa. Para el procesamiento y análisis de la información se elaboró una matriz de cada instrumento, se realizó una descripción de las respuestas concretas y realidades encontradas, y a partir de ello se procedió a la redacción del informe de la investigación de los resultados.

Resultados y Discusiones

Después de haber realizado el trabajo, consideramos haber logrado una gran experiencia y aprendizaje, que indudablemente deja constancia de las múltiples necesidades por analizar y profundizar en el campo educativo, específicamente en las escuelas donde se desarrollan los programas de Educación Intercultural Biingüe.

Acontinuación los resultados más relevantes:

Los cambios en los nombres de los números naturales de mískitu, a través de los tiempos

Si comparamos los cuadros anteriores, los nombres de los números naturales de mískitu en 1974, estaba más cerca al original, pero de 1993 hasta hoy, hay más cambios.

Cuadro No. 2. Dificultades lingüísticas más significativas en los nombres de los números naturales típicos del miskitu.

No	Docentes	Estudiantes	Dificultades más relevantes
0	Apu 100	Apu Ahpu	Ortográfico
3	Yumhpa Yuhmpa	Yumhpa Yuhmpa	Ortográfico
4	Walhwal Walhwalh	Walhwal Walhwalh	Ortográfico
5	Matsip Matchip		Morfema
6	Matlalkahbi	Matlalkahbi Matsip pura kumi	Etimológico
7	Matlalkahbi pura kumi Matlal kahbi pura kumi		Alomorfos
8	Matlalkahbi pura wal		Alomorfos
9	Matlalkahbi pura yumhpa		Alomorfos
10	Matawalsip Matawalsut		Morfema
20	Yawanaiska Yawan aiska kumi	Yawan aiska Yawanaiska:	
100	Dusa kum Lal kum	Lexema	

Base del sistema de numeración miskita, desde el punto de vista etimológico

Producto del procesamiento de los instrumentos aplicados, se obtuvo los resultados que se presentan en las figuras del 1 al 3, referidos a la base del sistema de numeración miskitu, desde el punto de vista etimológico.



Figura No. 1. Consideración de los docentes sobre la base etimológica del que surge el sistema numérico miskitu.

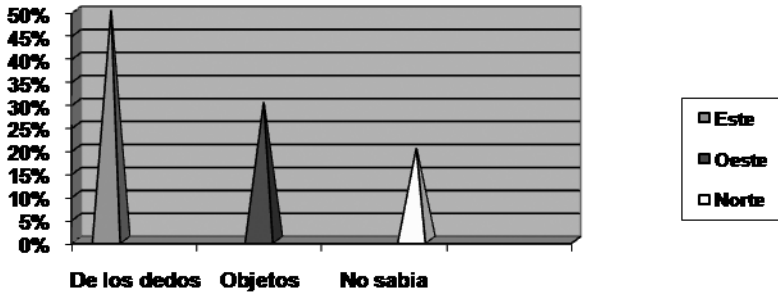


Figura No. 2. Consideración de los padres y madres de familias sobre el surgimiento del sistema numérico miskitu.

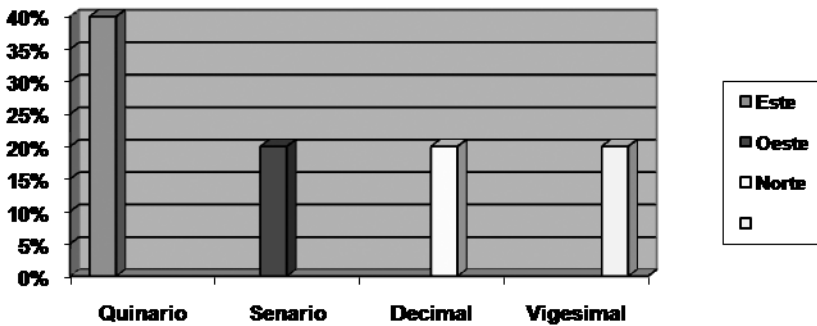


Figura No. 3. Consideración etimológica de los docentes sobre la base del sistema de numeración miskitu.

Referente a las sugerencias de mejoras en los nombres de los números naturales del miskitu, en el caso de los estudiantes, el 90% seleccionó la propuesta de los nombres neológicos y el 10% la propuesta de los nombres actuales. Por su parte, el 60% de los docentes considera mas fácil los nombres neológicos.

Conclusiones

Los cambios en los nombres de los números naturales de miskitu

- La comparación de los diferentes escritos, muestra cambios en los nombres de los números naturales de miskitu, a través de los tiempos.

Las dificultades lingüísticas en los nombres de los números naturales de miskitu

- La dificultad en el nombre del número 0, 3, 4 es ortográfico, porque la h no deben utilizarse en esos números.
- La dificultad en el nombre del número 5,10 es de morfema: –sip, chip que son de significado dudoso etimológicamente.
- La dificultad en el nombre del número 6 es etimológico, porque al aplicar matlakahbi como el nombre del número 6 opaca su origen.
- La dificultad en el nombre del número 7, 8, 9 es de alomorfos en donde dos términos de igual significado esta junto: kahbi y pura.
- La dificultad en el nombre del número 20 es de sintaxis, ya que algunos escriben juntos y otros separados el lexema con sus morfemas.
- La dificultad en el nombre del número 100 es de lexema, porque dudan de sus raíces lal o dusa.

Base de sistema de numeración miskitu

- Los nombres de los números naturales del sistema numeración miskitu en uso actual, tiene indicio de subbase quinaria y base vigesimal.

Propuesta de mejoras en los nombres de los números naturales de mîskitu

En base la selección de las propuestas y las opiniones, sugerimos la siguiente; propuesta de mejoras de lexemas, morfemas, alomorfos, ortográficos, sintaxis y de fonemas en los nombres de los números naturales de miskitu 0 a 100, desde el punto de vista etimológico combinado con neologismo. Y según la subbase quinaria y base vigesimal. Esto fortalecerá el proceso de enseñanza de los nombres de los números naturales de miskitu, científicamente ajustados a la evolución de nuestra lengua indígena, es también un aporte que contribuirá en los cambios curriculares de la Educación Intercultural Bilingüe.

Cuadro No. 3. Propuesta de mejoras en los nombres de los números naturales de miskitu del 0 a 100, desde el punto de vista etimológico combinado con neologismo.

Nº	Nombre actual	Nombre etimo-neológico
0	Apu	Apu
1	Kumi	Kum

N°	Nombre actual	Nombre etimo-neológico
2	Wal	Wal
3	Yumhpa	Yumpa
4	Walhwal	Walwal
5	<u>Matsip</u>	Mat
6	Matlalkahbi	Mat kahbi kum
7	Matlalkahbi pura kumi	Mat kahbi wal
8	Matlalkahbi pura wal	Mat kahbi yumpa
9	Matlalkahbi pura yumhpa	Mat kahbi walwal
10	<u>Matawalsip</u>	Matwal
11	Matawalsip pura kumi	Mat kahbi kum
12	Matawalsip pura wal	Mat kahbi wal
13	Matawalsip pura yumhpa	Mat kahbi yumpa
14	Matawalsip pura walhwal	Mat kahbi walwal
15	<u>Matawalsip</u> pura <u>matsip</u>	Matyumpa
16	Matawalsip pura matlalkahbi	Matyumpa kahbi kum
17	Matawalsip pura matlalkahbi pura kumi	Matyumpa kahbi wal
18	Matawalsip pura matlalkahbi pura wal	Matyumpa kahbi yumpa
19	Matawalsip pura matlalkahbi pura yumhpa	Matyumpa kahbi walwal
20	<u>Yawan aiska</u> kumi	Ya
21	Yawan aiska kumi pura kumi	Ya kahbi kum
22	Yawan aiska kumi pura wal	Ya kahbi wal
23	Yawan aiska kumi pura yumhpa	Ya kahbi yumpa
24	Yawan aiska kumi pura walhwal	Ya kahbi walwal
25	Yawan aiska kumi pura matsip	Ya kahbi mat
26	Yawan aiska kumi pura matlalkahbi	Ya kahbi mat kahbi kum
27	Yawan aiska kumi pura matlalkahbi pura kumi	Ya kahbi mat kahbi wal
28	Yawan aiska kumi pura matlalkahbi pura wal	Ya kahbi mat kahbi yumpa
29	Yawan aiska kumi pura matlalkahbi pura yumhpa	Ya kahbi mat kahbi walwal
30	Yawan aiska kumi pura matawalsip	Ya kahbi matwal
31	Yawan aiska kumi pura matawalsip pura kumi	Ya kahbi matwal kahbi kum

Nº	Nombre actual	Nombre etimo-neológico
32	Yawan aiska lumi pura matawalsip pura wal	Ya kahbi matwal kahbi wal
33	Yawan aiska kumi pura matawalsip pura yumhpa	Ya kahbi matwal kahbi yumpa
34	Yawan aiska kumi pura matawalsip pura walhwal	Ya kahbi matwal kahbi walwal
35	Yawan aiska kumi pura matawalsip pura matsip	Ya kahbi matyumpa
36	Yawan aiska kumi pura matawalsip pura matlalkahbi	Ya kahbi matyumpa kahbi kum
37	Yawan aiska kumi pura matawalsip pura matlalkahbi pura kumi	Ya kahbi matyumpa kahbi wal
38	Yawan aiska kumi pura matawalsip pura matlalkahbi pura wal	Ya kahbi matyumpa kahbi yumpa
39	Yawan aiska kumi pura matawalsip pura matlalkahbi pura yumhpa	Ya kahbi matyumpa kahbi walwal
40	<u>Y</u> awan <u>a</u> iska <u>w</u> al	Yawal
41	Yawan aiska wal pura kumi	Yawal kahbi kum
42	Yawan aiska wal pura wal	Yawal kahbi wal
43	Yawan aiska wal pura yumhpa	Yawal kahbi yumpa
44	Yawan aiska wal pura walhwal	Yawal kahbi walwal
45	Yawan aiska wal pura matsip	Yawal kahbi mat
46	Yawan aiska wal pura matlalkahbi	Yawal kahbi mat kahbi kum
47	Yawan aiska wal pura matlalkahbi pura kumi	Yawal kahbi mat kahbi wal
48	Yawan aiska wal pura matlalkahbi pura wal	Yawal kahbi mat kahbi yumpa
49	Yawan aiska wal pura matlalkahbi pura yumhpa	Yawal kahbi mat kahbi walwal
50	Yawan aiska wal pura matawalsip	Yawal kahbi matwal
51	Yawan aiska wal pura matawalsip pura kumi	Yawal kahbi matwal kahbi kum
52	Yawan aiska wal pura matawalsip pura wal	Yawal kahbi matwal kahbi wal
53	Yawan aiska wal pura matawalsip pura yumhpa	Yawal kahbi matwal kahbi yumpa
54	Yawan aiska wal pura matawalsip pura walhwal	Yawal kahbi matwal kahbi walwal
55	Yawan aiska wal pura matawalsip pura matsip	Yawal kahbi matyumpa

N°	Nombre actual	Nombre etimo-neológico
56	Yawan aiska wal pura matawalsip pura matlalkahbi	Yawal kahbi matyumpa kahbi kum
57	Yawan aiska wal pura matawalsip pura matlalkahbi pura kumi	Yawal kahbi matyumpa kahbi wal
58	Yawan aiska wal pura matawalsip pura matlalkahbi pura wal	Yawal kahbi matyumpa kahbi yumpa
59	Yawan aiska wal pura matawalsip pura matlalkahbi pura yumhpa	Yawal kahbi matyumpa kahbi walwal
60	<u>Yawan aiska yumhpa</u>	Yayumpa
61	Yawan aiska yumhpa pura kumi	Yayumpa kahbi kum
62	Yawan aiska yumhpa pura wal	Yayumpa kahbi wal
63	Yawan aiska yumhpa pura yumhpa	Yayumpa kahbi yumpa
64	Yawan aiska yumhpa pura walhwal	Yayumpa kahbi walwal
65	Yawan aiska yumhpa pura matsip	Yayumpa kahbi mat
66	Yawan aiska yumhpa pura matlalkahbi	Yayumpa kahbi mat kahbi kum
67	Yawan aiska yumhpa pura matlalkahbi pura kumi	Yayumpa kahbi mat kahbi wal
68	Yawan aiska yumhpa pura matlalkahbi pura wal	Yayumpa kahbi mat kahbi yumpa
69	Yawan aiska yumhpa pura matlalkahbi pura yumhpa	Yayumpa kahbi mat kahbi walwal
70	Yawan aiska yumhpa pura matawalsip	Yayumpa kahbi matwal
71	Yawan aiska yumhpa pura matawalsip pura kumi	Yayumpa kahbi matwal kahbi kum
72	Yawan aiska yumhpa pura matawalsip pura wal	Yayumpa kahbi matwal kahbi wal
73	Yawan aiska yumhpa pura matawalsip pura yumhpa	Yayumpa kahbi matwal kahbi yumpa
74	Yawan aiska yumhpa pura matawalsip pura walhwal	Yayumpa kahbi matwal kahbi walwal
75	Yawan aiska yumhpa pura matawalsip pura matsip	Yayumpa kahbi matyumpa
76	Yawan aiska yumhpa pura matawalsip pura matlalkahbi	Yayumpa kahbi matyumpa kahbi kum
77	Yawan aiska yumhpa pura matawalsip pura matlalkahbi pura kumi	Yayumpa kahbi matyumpa kahbi wal

N°	Nombre actual	Nombre etimo-neológico
78	Yawan aiska yumhpa pura matawalsip pura matlalkahbi pura wal	Yayumpa kahbi matyumpa kahbi yumpa
79	Yawan aiska yumhpa pura matawalsip pura matlalkahbi pura yumhpa	Yayumpa kahbi matyumpa kahbi walwal
80	<u>Yawan aiska walhwal</u>	Yawalwal
81	Yawan aiska walhwal pura kumi	Yawalwal kahbi kum
82	Yawan aiska walhwal pura wal	Yawalwal kahbi wal
83	Yawan aiska walhwal pura yumhpa	Yawalwal kahbi yumpa
84	Yawan aiska walhwal pura walhwal	Yawalwal kahbi walwal
85	Yawan aiska walhwal pura matsip	Yawalwal kahbi mat
86	Yawan aiska walhwal pura matlalkahbi	Yawalwal kahbi mat kahbi kum
87	Yawan aiska walhwal pura matlalkahbi pura kumi	Yawalwal kahbi mat kahbi wal
88	Yawan aiska walhwal pura matlalkahbi pura wal	Yawalwal kahbi mat kahbi yumpa
89	Yawan aiska walhwal pura matlalkahbi pura yumhpa	Yawalwal kahbi mat kahbi walwal
90	Yawan aiska walhwal pura matawalsip	Yawalwal kahbi matwal
91	Yawan aiska walhwal pura matawalsip pura kumi	Yawalwal kahbi matwal kahbi kum
92	Yawan aiska walhwal pura matawalsip pura wal	Yawalwal kahbi matwal kahbi wal
93	Yawan aiska walhwal pura matawalsip pura yumhpa	Yawalwal kahbi matwal kahbi yumpa
94	Yawan aiska walhwal pura matawalsip pura walhwal	Yawalwal kahbi matwal kahbi walwal
95	Yawan aiska walhwal pura matawalsip pura matsip	Yawalwal kahbi matyumpa
96	Yawan aiska walhwal pura matawalsip pura matlalkahbi	Yawalwal kahbi matyumpa kahbi kum
97	Yawan aiska walhwal pura matawalsip pura matlalkahbi pura kumi	Yawalwal kahbi matyumpa kahbi wal
98	Yawan aiska walhwal pura matawalsip pura matlalkahbi pura wal	Yawalwal kahbi matyumpa kahbi yumpa
99	Yawan aiska walhwal pura matawalsip pura matlalkahbi pura yumhpa	Yawalwal kahbi matyumpa kahbi walwal
100	<u>Dusa</u> kumi	Dus

Lista de Referencias

Cárdenas, C. y David, F. (1993). *Kulki Sakaia Sinska 1°*. MECD. Managua, Nicaragua.

Iglesia Morava (2009). *Yua Banira Aisi Kaikaia Bila*. Puerto Cabezas, RAAN.

OCEANO (2000). *Enciclopedia Didáctica de Matemática*. Barcelona, España: MMIV Editorial Oceano.

Matus, R. (2004). *Nuestra Ortografía*. (3ª edición). Managua, Nicaragua: Matus Lazo Ediciones..

Matus, Roger (2007). *Español 2*. (5ª edición). Managua, Nicaragua: Matus Lazo Ediciones.

M. Padilla (2001). *Dossier de Miskitu I. Puerto cabezas Nicaragua*.

MED (1987). *Domina la Ortografía*. Managua, Nicaragua.

MECD (2004). *Texto 5, III Nivel Alternativo*. Managua, Nicaragua.

Sociedad Bíblica (1974). *Dawan Bila Testament Raya*. Managua, Nicaragua.

Sociedad Bíblica (1999). *Dawan Bila Aiska*. Managua, Nicaragua.

URACCAN (2001). *Dossier de Lingüística General Aplicada a la E.I.B.*

Bilwi Puerto Cabezas, Nicaragua.

Urbina, Miguel (2004). *Gramática Pedagógica Miskitu*. Managua, Nicaragua: Multigrafic.

Recursos electrónicos

<http://.www.es.wikipedia.org/sistema-quinario>

<http://htm-rincón del vago.com/morfologico-1htm>

<http://htm-rincón del vago.com/neologismo-1htn>